

De Europæiske Fællesskabers Tidende

16. Årgang Nr. C 41

15. juni 1973

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

Indhold

I Meddelelser

.....

II Forberedende retsakter

.....

III Oplysninger

Kommission

Licitationsbekendtgørelse med henblik på lastning, transport og levering på cif-stadiet af blød hvede i henhold til Kommissionens forordning (EØF) nr. 1534/73 af 8. juni 1973 1

Meddelelse om licitation med henblik på fob-levering af mel af blød hvede i henhold til Kommissionens forordning (EØF) nr. 1535/73 af 8. juni 1973 3

Meddelelse om licitation fra »Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette (EVSt-F)« angående levering af 2 720 tons butteroil, bestemt for forskellige tredjelande som fællesskabsstøtte til Verdensfødevareprogrammet (VFP) 4

III

(Oplysninger)

KOMMISSION

Licitationsbekendtgørelse med henblik på lastning, transport og levering på cif-stadiet af blød hvede i henhold til Kommissionens forordning (EØF) nr. 1534/73 af 8. juni 1973

L'Office National Interprofessionnel des Céréales (ONIC), 21, Avenue Bosquet, Paris 7^e (interventionsorgan), iværksætter med henblik på levering af blød hvede, lastehavn, inden for rammerne af Fællesskabets fødevarerhjelpeaktioner, en licitation vedrørende lastning, transport og levering på cif-stadiet af 55 000 tons blød hvede bestemt til folkerepublikken Bangla Desh.

b) lastehavnen (søhavn);

c) lossehavnen (søhavn);

d) de foreslåede omkostninger pr. ton blød hvede i FF.

Licitationen gælder for blød hvede leveret som styrtegods. Omkostningerne ved vejning, kontrol og forsikring skal inkluderes i tilbudet.

I. Tilbud

1. Tilbudene skal gives for de partier, laste- og lossehavne, der er nævnt i bilaget. Tilbudene skal sendes til l'Office National Interprofessionnel des Céréales i anbefalet brev eller overbringes af et bud ⁽¹⁾, senest kl. 12 den 25. juni 1973.

2. De tilbud, der gives ved anbefalet brev, eller som overbringes ved bud, er anbragt i en forseglet kuvert med angivelsen »Soumission aide alimentaire communautaire Bangla Desh«, som ligger i en kuvert, der bærer interventionsorganets adresse (ONIC).

3. Der kan ikke gives tilbud for en del af partiet.

4. Tilbudene skal foruden den bydendes adresse angive:

a) nummeret på og vægten af det parti, de angår;

5. Med hvert tilbud skal følge:

a) bevis for stillelsen af den sikkerhed, der er fastsat i afsnit II;

b) den erklæring, der er nævnt i afsnit III;

c) en kuvert med den bydendes navn.

6. Tilbud, som ikke indgives i henhold til disse bestemmelser, kan ikke accepteres.

II. Sikkerhedsstillelse

1. Hver bydende skal før udløbet af den frist, der er fastsat for indgivelsen af tilbud, stille en sikkerhed, der svarer til modværdien i FF af 10 regningsenheder pr. ton.

2. Den sikkerhed, der er nævnt i stk. 1, kan stilles i kontanter eller i form af en garanti, givet af et kreditinstitut, der svarer til de kriterier, som er fastsat af den medlemsstat, under hvilken interventionsorganet henhører.

⁽¹⁾ De tilbud, som overbringes af et bud, indgives til ONIC mod anerkendelse af modtagelsen.

3. Såfremt budet ikke tages i betragtning, eller hvis det ikke accepteres, får den bydende sikkerhedsstillelsen godtgjort. Den antagne tilbudgivers sikkerhedsstillelse holdes tilbage. Den fortabes, hvis han ikke opfylder sin forpligtelse inden for de fastsatte frister, undtagen i tilfælde af force majeure.

III. Forpligtelser

Tilbudet er kun gyldigt, hvis det ledsages af en erklæring fra den bydende, i henhold til hvilken

- a) han forpligter sig til at levere på cif-stadiet, dvs. når varen faktisk befinder sig i skibets lastrum i lastehavnen, partiet af blød hvede, der svarer til de krævede karakteristika, idet han overholder de betingelser, der er nævnt i bilag II;
- b) han forpligter sig til at laste varerne fra den dato, der er fastsat i afsnit IV, til at foretage lastningen og til at overføre dem til cif-stadiet så hurtigt som muligt.

IV. Licitationstilslaget

1. Licitationstilslaget gives til den af de bydende, som har indgivet det gunstigste tilbud.

Den bydende kan i intet tilfælde afslå det tilbud, for hvilket han har fået tilslag.

2. Alle de bydende underrettes ved brev om resultatet af licitationen.
3. Den bløde hvede kan hentes på oplagingsstedet for at blive bragt til lastestedet dagen efter den antagne tilbudgivers modtagelse af meddelelsen om tilslaget og af godkendelsen af hans tilbud.
4. De 55 000 tons blød hvede skal lastes: 33 000 tons i ét skib for så vidt angår Chittagongs havn og 22 000 tons i tre skibe på hver 8 000 tons maksimum for så vidt angår Chalmers havn.

Datoen, på hvilken lastningen skal begynde, fastsættes til 15. august 1973.

V. Tvistigheder

Alle divergenser, der kunne opstå mellem ONIC og tilslagsmodtageren, indbringes for »Tribunal de Grande Instance de la Seine«.

BILAG I

Partiets nummer	Indskibningshavn	Mængde til levering fob	Lagerindehaverens navn og adresse	Lagerplads
1	Fællesskabshavne	55 000 tons deraf: 16 165 11 432 12 492 4 995 9 916	Silos de Châlons-sur-Marne Silos Givet Silos Arleux Silos Arleux Silos Arleux	Châlons-sur-Marne Givet Arleux Arleux Arleux

BILAG II

Partiets nummer	Udskibningshavn	Minimumskapacitet, der skal overholdes ved losning	Mængde til levering cif
1	Chittagong Chalna	} Havnesædvane	33 000 t 22 000 t

Meddelelse om licitation med henblik på fob-levering af mel af blød hvede i henhold til
Kommissionens forordning (EØF) nr. 1535/73 af 8. juni 1973

Voedselvoorzienings In- en Verkoopbureau (VIB), Kouvenderstraat, 229, Hoensbroek (interventionsorganet) iværksætter med henblik på opkøb på Fællesskabets interne marked af 3 311 tons mel af blød hvede til Det hashemitiske kongerige Jordan inden for rammerne af fællesskabsaktionerne i form af fødevarehjælp licitation med henblik på fob levering, dvs. fra det øjeblik varen er anbragt i skibets last i lastehavnen.

I. Tilbud

1. Tilbudene skal afgives for det parti og den lastehavn, som er nævnt i bilaget.

Tilbudene skal sendes pr. anbefalet brev til Voedselvoorzienings In- en verkoopbureau eller bringes dertil med bud ⁽¹⁾ senest kl. 12 den 25. juni 1973.

2. De tilbud, som sendes pr. anbefalet brev eller overbringes pr. bud, skal indlægges i en forseglet konvolut med påskriften »Soumission aide alimentaire communautaire Jordan«, og denne konvolut skal indlægges i en anden konvolut, som forsynes med interventionsorganets adresse (VIB).
3. Der kan ikke gives tilbud for en del af et parti.
4. Tilbudene skal være forsynet med den bydendes adresse og angive:
 - a) nummeret på og vægten af det parti, som de vedrører,
 - b) lastehavnen (søhavn),
 - c) de foreslåede omkostninger pr. ton af varen i gylden.

Licitationen er udbudt for varen i nye bomulds-sække med et indhold på 50 kg netto.

Sækkene skal forsynes med følgende angivelse trykt på emballagen:

»Whet flour — Gift of the European Community«

Omkostningerne i forbindelse med vejning, kontrol og forsikring skal være inkluderet i tilbudet.

5. Med hvert tilbud skal følge:
 - a) dokumentation for den sikkerhedsstillelse, som er nævnt i afsnit II;
 - b) erklæring i overensstemmelse med afsnit III;
 - c) en konvolut forsynet med den bydendes navn.
6. De tilbud, som ikke ved modtagelsen er i overensstemmelse med disse angivelser, kan ikke godkendes.

II. Sikkerhedsstillelse

1. Hver tilbudsgiver skal inden udløbet af den frist, som er sat for afgivelse af tilbudene stille en sikkerhed for en tilsvarende værdi på 10 regningsenheder pr. ton i gylden.
2. Den sikkerhed, som er nævnt i stk. 1, kan stilles kontant eller i form af en garanti, der stilles af et kreditinstitut, som svarer til de kriterier, der er fastsat af den medlemsstat, hvor interventionsorganet er hjemmehørende.
3. Hvis tilbudet ikke tages i betragtning, eller hvis det ikke antages, tilbagebetales sikkerhedsbeløbet til den bydende. Der sker ingen tilbagebetaling til den antagne tilbudsgiver. Sikkerhedsstillelsen fortabes, såfremt den pågældende ikke opfylder sine forpligtelser inden for den frist, som er sat, medmindre der foreligger force majeure.

III. Forpligtelser

Tilbudet er kun gyldigt, hvis det er ledsaget af en erklæring fra den bydende, ifølge hvilken

- a) han forpligter sig til at levere et parti, som opfylder de fastsatte krav, fob i den havn, som er nævnt i bilaget, og at gennemføre lastningen til skib.
- b) han forpligter sig til at gennemføre leveringen inden for den fastsatte frist.

IV. Licitationstilslag

1. Licitationstilslaget gives til den bydende, som har indgivet det bedste tilbud. Den bydende kan ikke

⁽¹⁾ De tilbud, som overbringes med bud afleveres til VIB mod kvittering for modtagelsen.

i noget tilfælde give afkald på et tilbud, for hvilket han har fået tilslag.

2. Der tilgår hver tilbudsgiver pr. brev meddelelse om licitationens udfald.
3. Den dato, fra hvilken lastningen skal påbegyndes, er fastsat til mellem den 16. og 30. august 1973.
4. Den tid, der medgår til lastningen, fastsættes fra den dag, på hvilken lastningen begynder, under hensyntagen til det lastetempo, som er fastsat i bilaget.

V. Uoverensstemmelser

Prøver af den bløde hvide underkastes kvalitetskontrol på »Institut Graan, Mel en Brood, TNO te Wageningen«.

Såfremt der opstår indvending mod resultatet, bliver striden indbragt for »Voedselvoorzienings In- en Verkoopbureau«.

En ny undersøgelse foretages af Rijkslandbouwraproefstation te Maastricht. Denne afgørelse er bindende for begge parter, og udgifterne afholdes af den tabende part.

BILAG

Partiets nummer	Indskibningshavn	Minimumskapacitet, der skal overholdes ved losning	Mængde til levering af fob
1	Fællesskabshavne	Havnesædvane	3 311 t

Meddelelse om licitation fra »Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette (EVSt-F)« angående levering af 2 720 ton butteroil, bestemt for forskellige tredjelande som fællesskabsstøtte til Verdensfødevareprogrammet (VFP)

I overensstemmelse med bestemmelserne i forordningerne (EØF) nr. 2537/72 ⁽¹⁾ og (EØF) nr. 1555/73 ⁽²⁾ og ifølge EVSt-F's almindelige bestemmelser for licitationer vedrørende fremstilling og fob-levering af butteroil bestemt for VFP ⁽³⁾ foranstalter nævnte interventionsorgan udbydelse i licitation af fremstilling og fob-levering af 2 720 tons butteroil på følgende særlige betingelser:

1. Mængder og bestemmelsessteder for den levering, der udbydes i licitation:

2 720 tons fordelt i følgende 4 partier:

- a) 780 tons, heraf:
 - 750 tons bestemt til Den arabiske Republik Ægypten,
 - 30 tons bestemt til Tunis,

b) 440 tons bestemt til Indien,

c) 850 tons bestemt til Den arabiske Republik Ægypten,

d) 650 tons bestemt til Indien.

2. Det smør, der er bestemt for fremstilling af butteroil, udtages hos det tyske interventionsorgan fra de i bilaget anførte lagre.

3. Betingelser for emballage:

Den fremstillede butteroil er:

- for parti b) og d)'s vedkommende i metalbeholdere på 20 kg, der er lukket i kvælstofatmosfære,
- for parti a) og c)'s vedkommende i metaldåser på 5 kg, der er lukket i kvælstofatmosfære,

ifølge angivelserne under II, stk. I og 2 i bilaget til forordning (EØF) nr. 2537/72.

⁽¹⁾ EFT nr. L 272 af 5. 12. 1972, s. 15.

⁽²⁾ EFT nr. L 156 af 13. 6. 1973, s. 17.

⁽³⁾ EFT nr. C 13 af 26. 3. 1973, s. 6.

4. Angivelser på emballagen ud over betegnelsen »butteroil« nettovægten og forarbejdningsvirksomheden (i kode):

a) 780 tons, heraf:

- 750 tons der er bestemt til Den arabiske Republik Ægypten:

Alexandrie / World Food Programme Action / Gift of the European Communities

- 30 tons der er bestemt til Tunis:

Tunis / Action Programme alimentaire mondial / Don des Communautés européennes

b) 440 tons der er bestemt til Indien:

- for 80 tons:

Madras / World Food Programme Action / Gift of the European Communities

- for 360 tons:

Calcutta / World Food Programme Action / Gift of the European Communities

c) 850 tons der er bestemt til Den arabiske Republik Ægypten:

Alexandrie / World Food Programme Action / Gift of the European Communities

d) 650 tons der er bestemt til Indien:

Bombay / World Food Programme Action / Gift of the European Communities

5. Afskibningshavne:

Der kan vælges en havn mellem følgende: Antwerpen, Bremen, Dunkerque, Genova, Hamburg, Le Havre, Marseille, Rotterdam og Triest.

6. Sidste frist for indgivelse af bud:

Den 26. juni 1973 kl. 12.

7. Datoen for fob-levering:

En nærmere angivet dato:

- efter den 31. august og før den 16. september 1973 for parti a) og b)'s vedkommende,

- efter den 15. september og før den 1. oktober 1973 for parti c) og d)'s vedkommende

vil af interventionsorganet blive meddelt den, hvis tilbud er antaget, mindst 5 dage før leveringsdatoen.

ANNEXE — ANHANG — ALLEGATO — BIJLAGE — BILAG — ANNEX

A. 780 Tonnen butteroil

1. Kühlhaus der WTAG Berlin-West 20 (Spandau) Eiswerderstraße 18	100 000 kg
2. Lagerhaus Nordwest Rudolf u. Co. 1 Berlin-West (Charlottenburg) Franklinstraße 8	100 000 kg
3. Kühla KG Speditions- u. Kühllagereien GmbH 1 Berlin-West Malteserstraße 139/143	150 000 kg
4. Karl Rapp 1 Berlin-West 61 Trebbiner Straße 9	60 000 kg
5. Ges. für Markt- und Kühlhallen 1 Berlin-West (Neukölln) Niemetzstraße 50-52	200 000 kg
6. Merkur Kühlhaus GmbH 68 Mannheim Güterhallenstraße 27/31	12 000 kg
7. Butter-Absatz Osnabrück- Emsland eGmbH 45 Osnabrück Stahlwerksweg 10b	700 kg
6. Ges. für Markt- und Kühlhallen 3 Hannover-Herrenhausen Mecklenheidestraße 41A	18 475 kg
9. Rudolf Schäker, Kühl- und Lagerhaus Hannover-Vahrenheide Lilienthalstraße 3	10 325 kg
10. Kühlhaus Godshorn Alfred Dreyer 3001 Godshorn b. Hannover Berliner Allee 6	15 200 kg
11. Rhein-Wupper Kühl- und Lagerhaus 5675 Hilgen (Rhld.) Am Möllersbaum 2	112 025 kg
12. Kühlhaus Kalthoff 4650 Gelsenkirchen-Hafen Uferstraße 73/101	56 150 kg
13. Verkaufsvereinigung Rheinischer Molkereien 4150 Krefeld Raiffeisenstraße 13-15	49 700 kg
14. Milchunion Hocheifel 5541 Pronsfeld	75 425 kg

B. 440 Tonnen butteroil

Die gleichen Kühlhäuser wie unter A) genannt

1. WTAG	100 000 kg
3. Kühla	150 000 kg
4. Rapp	60 000 kg
5. Niemetzstraße	118 825 kg
15. Frigoscandia GmbH 41 Duisburg-Großenbaum	27 625 kg
16. Molkereizentrale (MFEK) 4 Düsseldorf Hugo-Viehoff-Straße 84	83 550 kg

C. 850 Tonnen butteroil

Siehe unter A)

1. WTAG	122 475 kg
2. Nordwest	55 950 kg
3. Kühla	153 825 kg
4. Trebbiner Straße	89 675 kg
5. Niemetzstraße	200 000 kg
16. Molkereizentrale Düsseldorf	121 100 kg
17. Ges. für Markt- und Kühlhallen 6 Frankfurt (Main) Kleyerstraße 82	100 150 kg
18. Linde AG Kühlhaus 84 Regensburg Kreuzhofstraße 7	196 825 kg

D. 650 Tonnen butteroil

1. WTAG	100 000 kg
2. Nordwest	100 000 kg
3. Kühla	150 000 kg
4. Trebbiner Straße	60 000 kg
17. Ges. für Markt- und Kühlhallen	40 275 kg
19. Kühl- und Lagerhallen M. Hackl Laaber/Opf. Eisenhammer 1	113 050 kg
20. Memminger Kühlhallen 894 Memmingen/Allg.	36 675 kg
5. Niemetzstraße	200 000 kg